

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Tych — dwunastu wysłał — Jezus nakazawszy im mówiąc: Na drogę narodów nie odchodzilibyście i w miasta Samarytan nie wchodzilibyście,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tych dwunastu wysłał Jezus nakazawszy im mówiąc na drogę pogan nie odchodzilibyście i do miasta Samarytan nie weszlibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tych dwunastu posłał Jezus i polecił im, mówiąc: Nie wyruszajcie w drogę do pogan* ** i nie wchodźcie*** do miasta Samarytan.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tych dwunastu wysłał Jezus nakazawszy im mówiąc: Na drogę narodów* nie odchodźcie i do miast Samarytan nie wchodźcie. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tych dwunastu wysłał Jezus nakazawszy im mówiąc na drogę pogan nie odchodzilibyście i do miasta Samarytan nie weszlibyście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tych dwunastu posłał Jezus z takimi poleceniami: Nie udawajcie się w drogę do pogan i nie wchodźcie do miasta Samarytan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tych dwunastu posłał Jezus i nakazał im: Nie wchodźcie na drogę pogan i nie wstępujcie do <i>żadnego</i> miasta Samarytan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie, i do miasta Samarytańczyków nie wchodźcie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tych dwunastu posłał Jezus rozkazując im, mówiąc: Na drogę poganów nie zachodźcie i do miast Samarytańskich nie wchodźcie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tych to Dwunastu wysłał Jezus i dał im takie wskazania: Nie idźcie do pogan i nie wstępujcie do żadnego miasta samarytańskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazując im i mówiąc: Na drogę pogan nie wkraczajcie i do miasta Samarytan nie wchodźcie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tych to Dwunastu wysłał Jezus i dał im następujące wskazania: Nie idźcie do pogan i omijajcie miasta samarytańskie.

¹⁾ Lub: do narodów.

²⁾ <x>510 13:46</x>

³⁾ Poselstwo ewangelii zostało najpierw skierowane do Żydów (<x>510 13:46</x>).

⁴⁾ <x>110 16:24</x>; <x>120 17:24</x>; <x>150 4:10</x>; <x>490 9:52-53</x>; <x>490 10:33</x>; <x>490 17:16</x>; <x>500 4:4-9</x>; <x>500 8:48</x>; <x>510 8:5</x>

⁵⁾ Tzn. prowadzącą do narodów pogańskich.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tych Dwunastu Jezus posłał i nakazał im: „Nie chodźcie do pogan i omijajcie miasta samarytańskie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tych dwunastu wysłał Jezus i nakazał im, mówiąc: „Na drogi pogan nie idźcie i nie wchodźcie do miast Samarii.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tych dwunastu posłał Jezus, rozkazawszy im, mówiąc: Na drogę Poganów nie odchodźcie, i do miasta Samarytanów nie wchodźcie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jezus wysłał tych dwunastu, dając im takie polecenie: - Nie chodźcie do pogan ani nie wchodźcie do miasta Samarytan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цих дванадцятьох послав Ісус і заповів їм, кажучи: На дорогу пogan не йдiть i до мiста самарянського не входьте;
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tych właśnie dwunastu odprawił Iesus rozkazawszy im powiadając: Do sfery funkcji drogi narodów z natury wzajemnie razem żyjących żeby nie odeszlibyście, i do sfery funkcji jakiegoś miasta Samaritan żeby nie weszlibyście;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tych dwunastu Jezus wysłał, rozkazując im i mówiąc: Nie oddalajcie się na drogę narodów i do miasta Samarytan nie wchodźcie;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tych dwunastu Jezua wysłał z takimi poleceniami: "Nie wchodźcie na ziemie goim i nie wkraczajcie do żadnego miasta w Szomron,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A tych dwunastu Jezus wysłał, dając im takie nakazy: "Nie oddalajcie się na drogę narodów i nie wchodźcie do miasta samarytańskiego,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tych dwunastu uczniów Jezus posłał, dając im następujące wskazówki: —Nie chodźcie do pogan ani do miast Samarii.